

Le téléphone à ficelle

ou... le laividjâse è fichèlle, o tèlèfone â fichèle,
le tèlèfone a fichàla

Les élèves vont pouvoir jouer au téléphone à ficelle! Mais, pour cela, ils vont d'abord devoir comprendre le mode d'emploi qui leur permettra de construire ce téléphone... et qui est formulé dans différentes langues et différents dialectes! Ainsi, ils vont devoir activer leurs capacités de compréhension dans des idiomes qu'ils ne comprennent pas et s'appuyer, en particulier, sur la structure du genre *mode d'emploi*.

Cette activité permet ainsi une sensibilisation, d'une part, aux éléments qui structurent un texte, dans les langues comme dans les dialectes, à l'oral comme à l'écrit, et, d'autre part, aux mots qui se ressemblent dans l'ensemble des langues et dialectes gallo-romans.



Le téléphone à ficelle

Source

EOLE 1, Activités 11, pages 179 à 190

Degrés conseillés

4-6^h (voire même **7 et 8^h** pour les prolongements)

Domaines EOLE

Fonctionnement et règles (niveau textuel) – **Apprentissage** (stratégies de compréhension) – **Écriture**

Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume I, pages 179 à 190)

L'activité EOLE porte sur la découverte d'un genre de texte injonctif (le mode d'emploi) que les élèves peuvent reconnaître à travers – et malgré... – la diversité des langues et systèmes d'écriture proposée dans l'activité (italien, albanais, arabe, bulgare et chinois). La diversité est donc là au service de la découverte des genres de textes. Les élèves découvrent qu'ils peuvent deviner de quel genre de texte il s'agit et de quoi il est question sur la base d'indices divers qu'on retrouve d'un texte à l'autre, quelle que soit la langue et quel que soit le système d'écriture. Ce faisant, ils développent, à l'écrit et à l'oral, leurs capacités à observer et repérer certains indices propres à l'organisation du texte : titre, numérotation des étapes, etc.

Ils découvrent par ailleurs différentes langues et différents systèmes d'écriture.

Apport des dialectes / patois

L'organisation textuelle – à l'oral principalement – concerne bien évidemment aussi les dialectes. Une activité permettant de sensibiliser les élèves à ces dimensions textuelles nous a dès lors paru intéressante à adapter. Cette activité fournit ainsi une bonne opportunité d'entrer dans un texte en dialecte – ceci quand bien même l'écrit ne constitue pas, pour les dialectes, le principal enjeu des activités. Dans cette perspective d'une approche du texte, écrit et oral, dans différents dialectes – en région dialectophone ou non –, nous proposons par conséquent aux enseignants d'ajouter aux 5 documents actuels de l'activité EOLE un document dans la variété dialectale qui leur paraît la plus pertinente dans le contexte où ils enseignent ; ce peut être bien sûr une variété proche du parler local, mais ça peut être aussi, à l'inverse, une variété dialectale éloignée dont on part en quelque sorte à la découverte (il n'est d'ailleurs pas exclu de concilier ces deux possibilités et d'ajouter deux documents).

Nous proposons en outre deux prolongements portant spécifiquement sur les dialectes : *Peut-on se comprendre entre dialectes ?* et *Une recette de cuisine en dialecte...*

Les ajouts

Objectifs relatifs aux dialectes

- Développer la capacité à repérer des indices oraux dans des documents en dialecte.
- Développer la capacité à repérer des indices lexicaux, iconiques et organisationnels, oraux ou écrits, dans des documents en dialecte.
- Retrouver dans des textes en dialecte les éléments caractéristiques d'un genre textuel.

Langues et dialectes utilisés

Dialectes valaisans, fribourgeois, jurassiens, valdôtain, savoyard.

Occitan, picard et wallon.

Matériaux ajoutés



- Documents-Élèves 7 à 17 : Les modes d'emploi dans les différents dialectes.

e-doc

- Audios 5 à 15 : Lecture des modes d'emploi dans les différentes variétés.
- Document 3 : Glossaire pluridialectal.
- Audios 16 à 26 : Titres dans les différents dialectes.

Le déroulement de l'activité avec les ajouts

L'activité en un clin d'œil

L'activité suit globalement le déroulement indiqué dans EOLE (Volume I, p. 161 à 176), mais des Documents-Élèves en dialecte peuvent être utilisés *en supplément* aux Documents-Élèves proposés actuellement (il est préférable de ne pas substituer les documents en dialectes à ceux qui sont proposés actuellement car chacun d'entre eux a un apport particulier qui serait alors perdu).

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation <i>Un téléphone à ficelle en...</i>	30-45 mn	Même déroulement mais incluant un ou plusieurs documents en dialecte.	Documents-Élèves 7 à 17 (les modes d'emploi dans les différents dialectes).	1 (ou plus) document(s) en dialecte peuvent être proposés en supplément à ceux qui figurent dans EOLE.
Situation-recherche 1 <i>Les indices sont au bout de l'oreille !</i>	40-60 mn	Même déroulement mais incluant un ou plusieurs documents audios en dialecte.	Audios 5 à 15 (lecture des modes d'emploi dans les différents dialectes).	Cette phase est la suite de la précédente, mais basée cette fois sur des indices oraux. Les mêmes documents, et les mêmes idiomes, sont donc utilisés.
Situation-recherche 2 <i>À la recherche du sens !</i>	40 mn	Même déroulement mais incluant un ou plusieurs documents en dialecte.	Document 3 (lexique pluridialectal dans les différents dialectes).	Si plusieurs dialectes sont pris en compte, l'activité peut, à la fin, évoluer vers une activité d'intercompréhension entre langues / dialectes gallo-romans.
Récapitulation Synthèse <i>Le puzzle des langues</i>	40 mn	Même déroulement, les activités sont menées en ajoutant les dialectes utilisés précédemment.	Audios 16 à 26 (titres dans les différents dialectes).	Dans la synthèse finale, l'enseignant mettra aussi l'accent sur ce qui a été découvert à propos du/des dialectes.
Prolongement <i>Peut-on se comprendre entre dialectes ?</i> NOUVEAU	60 mn	Approfondissement de la comparaison entre dialectes par la prise en compte de documents supplémentaires.	Documents-Élèves 7 à 17. Document 3.	Ce prolongement n'a de sens que si un travail relativement approfondi a par ailleurs été conduit précédemment sur un ou plusieurs dialectes.
6. Prolongement <i>Une recette de cuisine en dialecte...</i> NOUVEAU	60 mn	Découverte, à partir d'un dialecte, d'un autre genre relevant du regroupement « régler des comportements ».	---	Ce prolongement peut être proposé à un autre moment (il n'est pas dépendant de ce qui précède mais porte sur un genre textuel proche).

Annexe documentaire 1 : *Le texte injonctif (ou prescriptif)* (EOLE, Volume I, p. 186)

Annexe documentaire 2 : *Apprendre à réfléchir sur la langue à partir de langues inconnues !* (EOLE, Volume I, p. 187)

Mise en situation *Un téléphone à ficelle en...*

Le déroulement (observation des documents en groupes, repérage de certaines caractéristiques textuelles (les organisateurs en particulier), tentative de compréhension et de reconnaissance des idiomes) est globalement le même que dans EOLE. Cette phase d'observation peut permettre une première entrée dans l'organisation textuelle (écrite) d'un document en dialecte (cf. Documents-Élèves 7 à 17). La dernière partie, portant sur les systèmes d'écriture, est moins pertinente pour les dialectes, surtout avec de jeunes élèves (à moins cependant que la classe ne travaille sur un dialecte encore en usage dans l'environnement proche et qu'un travail plus approfondi soit conduit sur le système de transcription du dialecte; mais nous laissons l'organisation d'un tel travail à l'initiative des enseignants).

Situation-recherche 1 *Les indices sont au bout de l'oreille !*

Le déroulement reste tout à fait le même, en incluant toutefois le(s) dialecte(s) (cf. Audios 5 à 15). Le travail porte donc ici sur les indices oraux qui permettent d'approcher le sens des documents et de reconnaître les idiomes.

Situation-recherche 2 *À la recherche du sens !*

Le déroulement reste tout à fait le même, en incluant toutefois le(s) dialecte(s). Le travail porte à nouveau ici sur des indices écrits, le vocabulaire en particulier, qui permettent d'approcher le sens des documents et de reconnaître les idiomes. Mais il est conduit de façon plus systématique et avec l'aide éventuelle d'un glossaire pluridialectal (Document 3) qui s'ajoute au glossaire plurilingue actuellement proposé. Cette phase permet finalement aux élèves d'aboutir à une tentative de traduction en français d'un ou plusieurs des textes proposés, traduction qui est alors confrontée avec la version française.

Si plusieurs textes en dialecte sont utilisés, l'enseignant peut orienter aussi cette Situation-recherche vers une activité d'intercompréhension entre langues et dialectes gallo-romans, en approfondissant – au niveau lexical essentiellement – la recherche des similitudes entre les textes en dialecte, en français et en italien.

Récapitulation-synthèse *Le puzzle des langues*

Le déroulement de cette phase de récapitulation-synthèse n'est pas modifié, mais les dialectes sont intégrés à chacune des activités: **reconstitution du texte** (pour cette activité, l'enseignant doit lui-même se charger de préparer des pièces de puzzle en dialecte qu'il ajoutera alors aux pièces actuelles) et **jeu d'écoute dirigé** (cf. Audios 16 à 26). Pour ce jeu, l'enseignant n'aura qu'à intercaler l'audio du dialecte dans la série de titres qu'il fait écouter à ses élèves, en ayant au préalable préparé l'écriteau correspondant.

Lors de la récapitulation, en reprenant les objectifs propres aux dialectes, l'enseignant n'oubliera pas de mettre également l'accent sur ce qui a été découvert et appris à propos d'un ou de plusieurs d'entre eux – en particulier le fait qu'on retrouve dans les textes dialectaux (à l'oral et à l'écrit) les éléments caractéristiques du genre textuel injonctif (mode d'emploi).

Prolongements *Peut-on se comprendre entre dialectes?* **NOUVEAU**

1. Les élèves, en groupes, reçoivent des textes (2 ou 3 par groupe) dans différents dialectes et les comparent systématiquement, à l'oral et/ou à l'écrit, au niveau du vocabulaire (lexèmes, prépositions...) et des organisateurs textuels (titre, numérotation des étapes...). Ils tentent avant tout de

comprendre les textes qui leur sont soumis, en s'aidant éventuellement du *Glossaire pluridialectal* proposé dans le Document 3.

Lors de la synthèse par la classe, l'origine commune de tous les dialectes examinés est mise en évidence et expliquée aux élèves (cf. Annexes documentaires, p. 239). Les possibilités d'intercompréhension qui découlent de leur origine commune sont soulignées et illustrées par quelques exemples.

NB : Ce prolongement peut être proposé indépendamment du reste de l'activité et à un autre moment. Il gagne d'ailleurs à être réalisé avec des élèves plus âgés (degrés 7-8th).

2. *Une recette de cuisine en dialecte...* **NOUVEAU**

Un autre prolongement peut être proposé autour d'un autre genre textuel relevant du regroupement « régler des comportements » : la recette de cuisine. Il peut en effet être intéressant, dans les régions où un parler local est encore (partiellement) en usage, de faire travailler les élèves autour d'une recette de cuisine locale (fondue, raclette, etc.), dont il existerait une formulation en dialecte local, en leur en faisant d'abord trouver le sens puis, bien sûr, en appliquant la recette !

Script audio

Pour les documents audio 1 à 4, cf. EOLE, Volume I, p. 188-190.

Audio 5 (CD 1 / Piste 49)

(Patois de Chermignon, en Valais. Le texte est enregistré sans que le nom du dialecte soit donné)

Lo téléphòne a fissèla

Chèn kyé fâtt

Dàvoue bouéihe dè konchàrva ouéide

Óna tàtse

Ón marté

Óna lónze fissèla.

Màrtse a chyòurre

1. *Fâ fére ón pèrtólyètt ou mitén dou fon di bouéihe avoué la tàtse è lo marté.*

2. *Ón pâche la fissèla dèn lè pèrtó.*

3. *Ón fé plyójoyòur nouly dèn lè bouéihe.*

4. *Ón tchynèn lè bouéihe èn tenyèn la fissèla.*

5. *Ón pou télèfonâ.*

Audio 6 (CD 1 / Piste 50)

(Patois de Bagnes, en Valais. Le texte est enregistré sans que le nom du dialecte soit donné)

O télèfone â fichèle

Matériel

Dàvoue bouàite de konsèrve voùrîye

On çhlou

On marté

Ona grànte fichèle.

Sèn ke fô fire

1. *On fi on diyèn bougàn u màitèn du fon dè bouàite avouí e çhlou è e marté.*

2. *On pâsse a fichèle dèn i bougàn.*

3. *On fi du tràì nyeùu dèn i bouàite.*

4. *On tèin i bouàite èn tinyèn a fichèle.*

5. *On peùu télèfonâ.*

Audio 7 (CD 1 / Piste 51)

(Patois de Pleigne (Jura). Le texte est enregistré sans que le nom du dialecte soit donné)

Eul téléphone à p'téte coudge

Les outils

Dou bouétes de conserve veudes

Ènne pointe

Ïn maitché

Ènne p'tête coudge.

Voili comment fa faire :

1. Te fai dou p'tchus dains l'fond de d bouêtes d'aivo l'maitché e peu lai pointe.
2. Te pésse la p'tête coudge dains ïn p'tchus.
3. Te fai tot piein de nouques dains lai bouéte.
4. Te tïn lai bouéte loin l'une de l'âtre.
5. E peu te djâse.

 **Audio 8 (CD 1 / Piste 52)**

(Patois de Montignez (Ajoie, Jura). Le texte est enregistré sans que le nom du dialecte soit donné)

Le laividjâse è fichèlle

Nètéâ

Doûes veûdes boêtes de consavre

Ïn çhiô

Ïn maitché

Ènne grante fichèlle.

Maîrtche è cheûdre

1. An fait ïn p'tét p'tchus â moitan di fond des boêtes d'aivô l'çhiô pe l' maitché.
2. An pésse lai fichèlle dains les p'tchus.
3. An fait pus d' ïn noud dains les boêtes.
4. An tïnt les boêtes en tendaint lai fichèlle.
5. An peut laividjâsaie.

 **Audio 9 (CD 1 / Piste 53)**

(Patois fribourgeois (Haute-Gruyère). Le texte est enregistré sans que le nom du dialecte soit donné)

Le tèlèfone a fichàla

Fournitûre

Dûve bouêthe dè konchêrve vûdye

On hyou

On martalè

Oúna grànta fichàla.

Mârtse a chyêdre – èchplikachyòn po le montâdzo

1. On fâ on pitî pèrtè ou mitèn dou fon di bouêthe avú le hyou è le martalè.
2. On pâche la fichàla dèn lè pèrtè.
3. On fâ dutrè nyô dèn lè bouêthe.
4. On tèn lè bouêthe èn tèndèn la fichàla.
5. On pou tèlèfonâ.

 **Audio 10 (CD 1 / Piste 54)**

(Patois de Cusy (Savoie, France). Le texte est enregistré sans que le nom du dialecte soit donné)

L'tèlèfòno a fissèle

Matèryèlo

Doué boête d' konsêrve

On-na pouènte

On marté

On-na lòndhe fissèle.

Kmê fére

1. *On fâ on ptyou golè u mêtê du fò dé boête aoué la pouènte è l'marté.*

2. *On pàsse la fissèle dyê lô golè.*

3. *On fâ plujò nyeu dyê lé boête.*

4. *On tèn lé boête è tîre su la fissèle.*

5. *On pu tèlefonâ.*

 **Audio 11 (CD 1 / Piste 55)**

(Patois de Roisan (Vallée d'Aoste, Italie). Le texte est enregistré sans que le nom du dialecte soit donné)

Ló téléfòne a fisélla

Matèryèl

Dô-e bouîte de kounsèrva vouïde

Eún klyoù

Eún martelétte

Eúnna loùndze fissélla.

Kòmme féé

- *Eún fi eúnna pénya bòrna i mèitén di foùn di bouîte avouí lo klyoù é lo martelétte.*

- *Eún pàsse la fissélla pe la bòrna.*

- *Eún fi eún mouí de nyàou dedeún le bouîte.*

- *Eún teún le bouîte èn teryén la fissélla.*

- *Eún pouè téléfoùn-ì.*

 **Audio 12 (CD 1 / Piste 56)**

(Patois de Verrayes (Vallée d'Aoste, Italie). (Le texte est enregistré sans que le nom du dialecte soit donné)

Lo téléfònne a fissèlla

Matéryèl

Dò-e bouéte dé kónsèrva ouïdde

An stakètta

Èn martelètt

An lóndze fissèlla.

Komèn fâ-e

- Ón fé an pitchéda bòrna u métèn du fon di bouéte aoué la stakèttà é lo martelètt.
- Ón pâsse la fissèlla deúdé lé bouéte.
- Ón fé byèn dé nyòi deúdé lé bouéte.
- Ón tén lé bouéte in ti-èn la fissèlla.
- Ón pouí téléphonà.

 **Audio 13 (CD 1 / Piste 57)**

(Occitan. Le texte est enregistré sans que le nom du dialecte soit donné)

Lo telefòn de fial

Material

Doas bostias de consèrva voidas

Un clavel

Un martel

Un fial long.

Cossí o fargar

- Far un trauquet al mitan del fons de las bostias mercés al clavel e al martel.
- Passar lo fial dins los trauquets.
- Far mai d'un nosel al fial al dintre de las bostias.
- Tèner las bostias en tendent lo fial.
- Òm pòt telefonar !

 **Audio 14 (CD 1 / Piste 58)**

(Picard. Le texte est enregistré sans que le nom du dialecte soit donné)

Ech téléphone à fichelle

Ch'atrinchillage

Deux boètes à conserve vides

Un cleu

Un martieu

Ène longue fichelle.

Ecmint foaire

- O foait un tchot treu a ch'mitan d'ech fond d'chés boètes avu ch'cleu pi ch'martieu.
- O foait passer l'fichelle dons chés treus.
- O foait plusieurs noeuds dins chés boètes.
- O tient chés boètes in tindant l'fichelle.
- Pi lo, o pu téléphoner.

🔊 **Audio 15 (CD 1 / Piste 59)**

(Wallon. Le texte est enregistré sans que le nom du dialecte soit donné)

Li tèlèfone à cwade

Çu qu’i faut:

Deûs vûdès bwèsses à consêrve

On clau

On mârta

One longue fine cwade.

Comint fé

1. Fé on p’tit trau au mitan do cu dès bwèsses avou l’clau èt l’mârta.

2. Passer l’cwade dins lès traus.

3. Fé saqwants nuks dins l’cwade dins l’bwèsse.

4. Tinu lès bwèsses tot stindant l’cwade.

5. On pout bin soner.

🔊 **Audio 16 (CD 1 / Piste 60)** (Le titre dans le patois de Chermignon (Valais))

Lo tèlèfone a fissèla

🔊 **Audio 17 (CD 1 / Piste 61)** (Le titre dans le patois de de Bagnes (Valais))

O tèlèfone â fichèle

🔊 **Audio 18 (CD 1 / Piste 62)** (Le titre dans le patois de Pleigne (Jura))

Eul téléphone à p’tête coudge

🔊 **Audio 19 (CD 1 / Piste 63)** (Le titre dans dans le patois de Montignez (Jura))

Le laividjâse è fichèlle

🔊 **Audio 20 (CD 1 / Piste 64)** (Le titre en patois fribourgeois, Haute-Gruyère)

Le tèlèfone a fichàla

🔊 **Audio 21 (CD 1 / Piste 65)** (Le titre dans le patois de Cusy (Savoie, France))

L’tèlèfono a fissèle

🔊 **Audio 22 (CD 1 / Piste 66)** (Le titre dans la patois de Roisan (Vallée d’Aoste, Italie))

Ló télèfone a fissèlla

🔊 **Audio 23 (CD 1 / Piste 67)** (Le titre dans la patois de Verrayes (Vallée d’Aoste, Italie))

Lo télèfonne a fissèlla

- ▶ **Audio 24 (CD 1 / Piste 68)** (Le titre en occitan (France))
Lo telefòn de fial
- ▶ **Audio 25 (CD 1 / Piste 69)** (Le titre en picard (France))
Ech téléphone à fichelle
- ▶ **Audio 26 (CD 1 / Piste 70)** (Le titre en wallon (Région de Namur, Belgique))
Li tèlèfone à cwade